

6 января 2019 года. Неделя 32 по Пятидесятнице, перед Рождеством Христовым, святых отец. Навечерие Рождества Христова. Предпразднство Рождества Христова. Глас 7.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-06/>

<p>Saturday January 5, 2019 Saturday the Nativity of our Lord God and Savior Jesus Christ Forefeast of the Nativity of Christ. Holy Ten Martyrs of Crete:</p>	<p>5 января 2019 года Суббота пред Рождеством Христовым. Предпразднство Рождества Христова. Десяти мучеников, иже в Крите.</p>
<p>Hours: Troparia: forefeast; G: martyrs; Kontakion: forefeast.</p>	<p>На часах – тропарь предпразднства («Готовися, Вифлеэме...»). «Слава» – тропарь мучеников. Кондак только предпразднства («Дева днесь Превечное Слово...»).</p>
	<p>9й час</p>
<p>Troparion of the forefeast, in Tone 4:</p> <p>Make ready, O Bethlehem! Open unto all, O Eden! Adorn thyself, O Ephratha! For the Tree of life hath blossomed forth from the Virgin in the cave. Her womb is shown to be a noetic paradise, wherein lieth a divine garden, eating from whence we live, not dying like Adam. Christ is born to raise up His image which before was fallen.</p>	<p>тропарь предпразднства, глас 4</p> <p>Готовися, Вифлеэме: / отворзися всем, Едеме, / красуйся, Евфрафо, / яко древо живота в вертепе процвете от Девы: / рай бо Оноя чрево явися мысленный, / в немже Божественный сад, / от негоже ядше, живи будем, / не якоже Адам умрем. / Христос раждается прежде падший возставити образ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</p>
<p>Troparion , Tone 3</p> <p>Let us show forth our great praise of Crete / That brought forth these precious Christians: the pearls of Christ! / And these blessed ten, the offspring of martyrs, / Who though few in number, overcame all the deceits of powerful demons. / Therefore these martyrs of Christ have been crowned with victory!</p>	<p>Тропарь мученикам, иже в Крите, глас 3</p> <p>Многочудный Крит почтим, / процветший честныя цветы, / Христовы бисеры, / мучеников сорасленных, / десять бо суть числом, блаженнии, / иже весь идольский народ посрамйша, / темже и венцы прийша, добледушнии.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the forefeast, in Tone 3: Spec.</p>	<p>Кондак, глас 3.</p>

<p>Mel.: "Today the Virgin ...":</p> <p>Today the Virgin cometh to give birth ineffably to the pre-eternal Word in the cave, dance, O world! And having heard this, with the angels and shepherds glorify the pre-eternal God, Who is to appear as a little babe.</p>	<p>Подобен: Дѣва днесь:</p> <p>Дѣва днесь Превѣчное Слово / в вертѣпе грядѣт родити неизречѣнно; / ликуй, вселѣнная, услышавши, / прослави со Ангелы и пастырьми / хотящаго явитися Отроча Младо, Превѣчнаго Бога.</p>
--	---

<p>January 6, 2019 / 32nd Sunday after Pentecost / The Sunday of the Holy Fathers / Eve of the Nativity of Christ / Tone 7</p>	<p>6 января 2019 года. Недѣля 32 по Пятидесятнице, перед Рождеством Христовым, святых отец. Навечерие Рождества Христова. Предпразднство Рождества Христова. Глас 7.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Regular Beginning. Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж»</p>
<p>Lord I have Cried, on 10: Fathers, Tone 6, - 6 (<i>Unto the ends of the earth</i>); Forefeast - 4 (<i>O Thou Who art most perfect</i>); G: Fathers (<i>Daniel, the man of divine desires</i>); N: Forefeast (<i>Splendidly adorn thyself, O cave</i>).</p>	<p>На «Господи, возвах» стихиры на 10: отцов, глас 6-й – 6: «Явися мира концем...», «Славою украшается...», «Облиста весело...» (каждая стихира – дважды), и предпразднства, глас тот же – 4: «Незаходимое Солнце...» (дважды), «На плечах носимый Херувимских...», «В безсловесных яслех...». «Слава» – отцов, глас тот же: «Даниил, муж желаний...», «И ныне» – предпразднства, глас тот же: «Вертѣпе, благоукрайся...» (догматик гласа не поется).</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, возвах, ГЛАС 6:</p>
<p>Reader: In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, возвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда возвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукъ моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
<p>Fathers, Tone 6</p>	<p>Стихиры отцов глас 6, подобен: "Все отложше":</p>
<p>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Unto the ends of the earth / hath the memory of the forefathers been manifest / as truly filled with light and shining with rays of grace; / for Christ, the radiant Sun, / shining from afar on high, / doth lead forth an assembly of stars which shineth with Him, / and in the midst of Bethlehem / a nativity is shown to be that of</p>	<p>Явися мира концем праотцев память, / света истинно исполнена и зарями благодати сияющи: / Христос бо, солнце светлое, / свыше просияв издалеча, / звезд собор ведѣт, с Ним возсиявший, / и Рождество Богочеловѣчное / является внутрь Вифлеѣма быти. / Все, убо верую Сего Рождество /</p>

God and man. / Therefore, piously clapping our hands, / with faith let us all join chorus // to utter prefestive praise unto His nativity. Twice	благочѣстно плѣщуще, ликѹим// хвалѹ предпразднственную. [Дважды.]
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждѹт прáведницы, / дóндеже воздáси мне.
Unto the ends of the earth /...	Явѣйся мѣра концѣм прáотцев пáмять,/...
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззвáх к Тебѣ, Гóсподи, / Гóсподи, услѣши глас мой.
Rejoicing today, / Adam is adorned with the glory of divine communion, / as the foundation and confirmation of the wise forefathers; / and with him Abel doth leap for joy / and Enoch is glad, / and Seth danceth together with Noah; / the all-praised Abraham doth chant with the patriarchs, / and from on high Melchizedek doth behold a birth / wherein a father had no part. / Wherefore, celebrating the divine memory of the forefathers of Christ, / we beseech Him, // that our souls be saved. Twice	Слáвою украшáются/ Божѣственного причáстия/ Адáм, рáдуясь днесь,/ я́ко основáние и утверждѣние прáотцев мѹдрых,/ совзыгрáет же Áвель, и Ено́х веселѣтся,/ и ликѹет Сиф и Но́е кѹпно;/ с патриáрхи же поѣт Аврáам всехвáльный,/ и рождѣние без отцá ны́не Мелхиседѣк видит свѣше./ Тѣмже Божѣственную пáмять Христóвых прáотцев/ и мы совершáюще, мóлим// спастѣся душáм нáшим. [Дважды.]
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѹдут ѹши Твоѣ / внѣмлюще глáсу молѣния моего́.
Rejoicing today, /...	Слáвою украшáются/...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоѣт? / Я́ко у Тебѣ очищѣние есть.
With gladness hath the assembly / of the divinely wise children in the furnace shone forth, / and it proclaimeth the nativity of Christ on earth; / for the Lord, descending like a precious dew, / doth preserve unconsumed her that gaveth Him birth, / doth keep her undefiled / and doth enrich her with divine gifts. / Wherefore, the God-pleasing Daniel / rejoiceth in gladness, / for he hath clearly foreseen the Stone uncut from the mountain, / and with boldness doth he now pray // in behalf of our souls. Twice	Облиста́ вѣсело/ ѣже в печи́ детѣй Богомѹдрых собóр/ и Христóво Рождество́ проповѣдует на земли;/ я́ко бо честнáя росá низше́д, Господѹ/ Рóждшюю спасáет неопáльну,/ соблюдáет непорóчну/ и обогащáет Божѣственными даровáнии./ Тѣмже и Богоприятный/ рáдуется Даниѣл, веселѣся,/ Кáмень бо из Горы́ несѣчен провѣдя́ я́ве,/ со дерзновѣнием мóлится// ны́не о душáх нáших. [Дважды.]
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Їмене рáди Твоегó потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моя́ в слóво Твое, / уповá душá моя́ на Гóспода.
With gladness hath the assembly /...	Облиста́ вѣсело/...
4 of the forefeast, in the same tone and melody:	предпразднства, глас тот же – 4: «Незаходѣмое Сóлнце...» (дважды), «На плещáх носѣмый

	Херувимских...», «В безсловесных яслех...».
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до нощи, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.
The never-setting Sun / doth come to shine forth from the Virgin's womb / and to enlighten all the world. / Let us make haste to meet Him with pure eyes and deeds; / and let us now make ready in spirit to receive Him / that cometh into His own through a strange birth, / as He hath been well pleased to do, / that, as He is compassionate, / He might lead us up / that have estranged ourselves / from the life of Eden, // and might be born in Bethlehem. Twice	Незаходимое Солнце/ из Девственных ложесн возсияти идет,/ просветити всю подсолнечную,/ чистыми очесы и чистыми деяньми/ срести Сего потщимся/ и подъяти ныне уготовимся духом/ грядущаго во Своя странном рождеством, якоже благоволи,/ яко да устранишия ны едемскаго жития/ возведет, яко Благоутробен, // в Вифлееме раждается. [Дважды.]
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израйля от всех беззаконий его.
The never-setting Sun /...	Незаходимое Солнце/...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
God the Word, Who is upborne / upon the shoulders of the cherubim, / having united Himself hypostatically to the flesh, / hath made His abode within the womb of the all-immaculate one / and become a man; / and He hath come to earth to be born of the tribe of Judah. / The holy cave is beautifully adorned, / like a most magnificent palace, for the King of all; / and the manger, / wherein the Virgin Mary layeth the Infinite One like a babe, / is like a fiery throne, // and serveth for the renewal of creation.	На плещях носимый Херувимских,/ Бог Слово, плоти по Ипостаси соединився,/ во всенепорочное чрево вселися, и бысть Человек,/ и на землю грядет от Иудова племени родитися,/ вертеп свят Всецарю благоукарася,/ яко величайшая палата,/ ясли же, яко престол огнезрачен,/ в нихже яко Младенца Дева Марія полагает, // во обновление создания неопределеннаго.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
In a manger of dumb beasts / doth the Virgin lay Thee, O unoriginate Word of God, / Who, in manner which passeth understanding, / hast received a beginning. / For Thou comest to put an end to that foolishness / which I assumed through the malice of the serpent, / and to be wrapped in swaddling clothes, / that Thou mightest rend asunder / the rags and chains of my transgressions, / O Thou that alone art good / and the Lover of mankind. / Wherefore, I	В безсловесных яслех Ты полагает Дева,/ Божие Слово Безначальное,/ начало приемшее паче ума,/ мое бо разрешити безсловесие грядеши,/ еже подъях завистию змийною,/ пеленами же повитися,/ яко да расторгнеши рубы и пленицы прегрешений моих,/ Еди́не Бла́же и Человеколю́бче./ Тёмже Тя сла́влю,/ пою́ и поклоня́юся прерадо́стно во плоти́ прише́ствию Твоему́, // и́мже свободи́хся.

glorify Thee / and I hymn and most joyfully worship / Thine advent in the flesh, // whereby I have been set free.	
<i>G: Fathers (Daniel, the man of divine desires);</i>	«Слава» – отцов, глас тот же: «Даниїл, муж желаний...»
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Daniel, the man of divine desires, / seeing Thee, the Stone uncut by human hands, O Lord, / prophetically called Thee a babe born without seed, / the Word incarnate of the Virgin, / the immaculate God, // the Savior of our souls.	Даниїл, муж желаний,/ ка́мень, без рукі отсечен, відев Тя, Го́споди,/ Младенца, без се́мене рожденна, пронарече́ Тя,/ из Де́вы воплощенна Сло́ва,/ неперемённаго Бо́га// и Спа́са душ на́ших.
<i>N: Forefeast (Splendidly adorn thyself, O cave).</i>	«И ныне» – предпразднства, глас тот же: «Вертепе, благоукаси́ся...»
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Splendidly adorn thyself, O cave, / for the ewe-lamb cometh / who doth bear Christ in her womb! / O manger, receive thou Him that by a word / doth release us mortals from irrational activity! / Ye piping shepherds, bear witness to the awesome wonder! / Ye Magi from Persia, / bring forth gold, frankincense and myrrh, / for the Lord hath appeared from the Virgin Mary. / And the Mother, regarding Him as befitteth a handmaid, / worshipped Him and cried out in greeting / unto Him that was laid in her arms: / How wast Thou sown within me? / How didst Thou spring forth in me, // O my Deliverer and God?	Верте́пе, благоукаси́ся,/ А́гница бо грядёт, чревоно́сящи Христа́,/ я́сли же, поды́мите/ сло́вом разреши́вшего от безсло́веснаго де́яния нас, земно́родных./ Па́стырие, свиря́юще, свидете́льствуйте чуде́си стра́шному,/ и волсві́ от Персіды, зла́то, и лива́н, и сми́рну Царю́ принесите,/ я́ко яви́ся Го́сподь из Де́вы Ма́тере./ Емуже́ и, при́никше, ра́бски Ма́ти поклоні́ся/ и привеща́ше к держімому на объ́ятиих Ея́:/ ка́ко все́ялся еси́ Мне?/ Или́ ка́ко прозя́бл еси́ во Мне,// Изба́вителю мой и Бо́же?
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Го́сподь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облече́ся Го́сподь в си́лу и препоя́сая.

3 Readings	Паримии отцов – 3.
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis: Deacon: Let us attend.	Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия́ чтéние. Диакон: Во́ннем.

<p>The Reading from Genesis</p> <p>Reader: Abram, having heard that Lot, his nephew, had been taken captive, numbered his home-born servants, three hundred and eighteen, and pursued after them to Dan. And he came upon them by night, he and his servants, and smote them and pursued them as far as Hobah, which is on the left of Damascus. And he recovered all the cavalry of Sodom, and he recovered Lot, his nephew, and his possessions, and the women and the people. And the king of Sodom went out to meet him after he returned from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him, to the valley of Shaveh (this was the plain of the kings). And Melchizedek, King of Salem, brought forth loaves and wine, and he was the priest of the Most High God. And he blessed Abram, and said: "Blessed be Abram of the Most High God, Who delivered thine enemies into thy power." And Abram gave him the tithe of all.</p>	<p>Бытія чтеніе. [Глава 14.]</p> <p>Чтец: Слышав Аврам, яко пленен бысть Лот, братанич его, сочте своих си домочадец триста и осмнадцать и погна во след их даже до Дана. И нападe на ня ношциу сам и отроцы его с ним; и поразі их, и гоні их до Ховала, еже есть ошуюю Дамаска. И возвраті всякаго коня Содомскаго, и Лота, братанича своего, возвраті, и вся имения его, и жены, и люди. Изыде же царь Содомский в сретение ему, повнегда возвратитися ему от сеча ходоллогоморскаго и с царьми, иже с ним, во удоль Савину, сие же бяше поле царево. И Мелхиседек, царь Салимский, изнесе хлѣбы и вино, бяше же священник Бога Вышняго. И благослові Аврама, и рече: благословен Аврам Богу Вышнему, Иже созда Небо и зѣмлю, и благословен Бог Вышний, Иже предаде врагѣ твоя под руки тебе.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Deuteronomy Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Второго закона чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>The Reading from Deuteronomy</p> <p>Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: "Behold, God hath delivered the land before you. Go in and inherit the land, which He promised to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spoke to you at that time, saying: I shall not be able by myself to bear you. The Lord your God hath multiplied you; and, behold, ye are today as the stars of heaven in multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousandfold more than ye are, and bless you as He hath said to you. How shall I alone be able to bear your labor, and your burden, and your gainsayings? Take to yourselves wise men for your tribes, and I will set your leaders over you. And ye answered me, and said: 'The thing which thou hast told us is good to do.' So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and officers to your judges. And I charged your judges at that time, saying: Hear</p>	<p>Второго закона чтеніе. [Глава 1.]</p> <p>Чтец: Во днех оных рече Моисей к сыном Израилевым: видите, предах пред лицем вашим зѣмлю, вшедше, наслѣдуйте ю, юже клятса Господь отцем вашим, Аврааму, и Исааку, и Иакову, дати им и семени их по них. И рекох к вам во время оно, глаголя: не возмогу един водити вас. Господь Бог ваш умножил вы есть, и се есте днесь, яко звѣзды небесныя, множеством. Господь Бог отец наших да приложит вам, яко да будете тысящами сугубо, и да благословит вас, якоже глагола вам. И взях от вас мужи мудры, и сведомы, и смысленны, и поставих их владети над вами, тысященачальники, и стоначальники, и пятьдесятоначальники, и десятиначальники, и письмоводители судиям вашим. И заповѣдах судиям вашим во время оно, глаголя: разслушайте посреде братий ваших и судите праведно посреде мужа, и посреде брата его, и посреде пришельца его. Да не познаете лица в суде, малому и великому судиши и не устыдишися лица человеческа, яко суд Божий есть.</p>

<p>causes between your brethren, and judge rightly between a man and his brother, and the stranger who is with him. Thou shalt not have respect of persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; ye shall not shrink from before the person of a man; for the judgment is God's.”</p>	
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Deuteronomy Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Второго закона чтение. Диакон: Вбнемем.</p>
<p>The Reading from Deuteronomy</p> <p>Reader: In those days, Moses said to the children of Israel: “Behold, the heaven and the heaven of heavens belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Only the Lord chose fathers to love them, and He chose out their seed after them, even you, beyond all nations, as at this day. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall not harden your neck. For the Lord your God, He is the God of gods and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not accept persons, nor will He by any means accept a bribe: executing judgment for the stranger and orphan and widow. And as He loveth the stranger, to give him food and raiment, so shall ye love the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt. Thou shalt fear the Lord thy God, and shall swear by His name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought in the midst of thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.”</p>	<p>Второго закона чтение. [Глава 10.]</p> <p>Чтец: Во днех оных рече Моисей к сыном Израилевым: се Господа Бога твоего небо и небо небес, земля и вся, елика суть на ней. Обаче отцы ваша произволи Господь любити их и избра семя их по ним, вас, паче всех язык, в день сей. И обрежьте жестокосердие ваше, и вья ваша не ожесточите ктому. Ибо Господь Бог ваш, Сей Бог богов и Господь господей, Бог великий, и крепкий, и страшный, Иже не дивится лицу, ниже вземлет дар. Творяй суд пришельцу, и сиру, и вдовице и любит пришельца, дати ему хлеб и ризу. И возлюбите пришельца, пришельцы бо бесте в земли Египетстей. Господа Бога твоего да убойшися, и Тому единому послужиши, и к Нему прилепишися, и Именем Его кленешися. Той хвала твоя, и Той Бог твой, иже сотворил ти есть великая и славная сия, яже видесте очи твои.</p>

<p>At Litia:</p>	<p>Лития: стихиры предпраздства, глас 5-й: «Нбсиши Адамов зрак...», «Младенца, воплощяема из Нея...», «Сия рабски Чистая...» (см. в Минее 24 декабря на «Господи, воззвах»). «Слава» – отцов, глас 3-й: «Праотцев собор...», «И ныне» – предпраздства, глас тот же: «Благоукрасися, Вифлееме...» (см. в службе отцов).</p>
-------------------------	---

<p>Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p>Стихиры на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Forefeast (<i>O house of Ephratha</i> – with the verses found in the Menaion for the Sunday before Nativity); G: Fathers (<i>Rejoice, ye honorable prophets</i>); N: Forefeast (<i>Behold, the hour of our salvation hath arrived</i>).</p>	<p>На стиховне стихиры предпраздства, глас 2-й: «Доме Евфрафов...», «Вифлееме, земле Иудова...», «Приидите вси, Христово Рождество...» (со своими припевами; см. в службе отцов)⁶⁵. «Слава» – отцов, глас тот же: «Радуйтесь, пророцы честнии...», «И</p>

	ныне» – предпразднства, глас тот же: «Се время приближися...» (см. в службе отцов).
Forefeast, Tone 2:	стихиры предпразднства, глас 2-й:
O house of Ephratha, / thou holy city, / glory of the prophets: / adorn thou the house // wherein the Divine One is born.	Дóме Евфра́фов,/ гра́де святы́й,/ проро́ков сла́во,/ украси́ дом,// в нёмже Божество́нный ражда́ется.
Stichos: God shall come from Teman, / and the Holy One from the mountain overshadowed and densely wooded.	Стих: Бог от юга придет,/ и Святы́й из горы приосенённые ча́щи.
O Bethlehem, land of Judah, / splendid habitation of Him that is incarnate: / prepare thou the divine cave / wherein God is born in the flesh / of the holy Virgin who hath not known man, // that He might save the world!	Вифле́еме, землѣ Иудова,/ сущему по плóти жителство́ светло,/ уго́тови Божество́нный верте́п,/ в нёмже Бог плóтию ражда́ется из Неискусомужны́я Святы́я Дѣвы,// во е́же спасти́ род наш.
Stichos: O Lord, I have Thy report, and I was afraid; / O Lord, I have considered Thy works, and I was amazed.	Стих: Го́споди, услы́шах слух Твой и убо́ялся,/ Го́споди, разумѣ́ дела Твоя́ и ужасо́хся.
Come ye all, let us faithfully celebrate / the forefeast of the nativity of Christ, / and noetically let us put forth like a star / the hymn of the glorification of the Magi, / and with the shepherds let us cry out: / The salvation of men hath come from the Virgin's womb, // summoning the faithful.	Прииди́те вси, Христо́во Рожде́ство́ ве́рно предпраздну́им/ и мы́сленне пѣние, я́ко звезду́, предлага́ем,/ волхво́в славосло́вия с па́стырьми возопи́ем:/ при́де Спасе́ние челове́ком из Дѣвственны́х ложе́сн,// ве́рныя призыва́я.
Fathers, Tone 2:	Стихи́ра отцо́в, глас 2, самогла́сен:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Rejoice, ye honorable prophets / who dedicated yourselves well to the Law of the Lord, / and by faith revealed yourselves / as unshaken and unbreakable pillars of Christ; / and, having passed on to heaven, / ye beseech Him to grant peace to the world // and to save our souls.	Ра́дуйтесь, проро́цы честни́и, и́же зако́н Господень до́бре учини́вше/ и ве́рою я́вльшеся непобеди́мии столпи́ и непрекло́ннии;/ вы бо и ходата́и я́вистеся Но́ваго За́вета Христо́ва/ и, преставльшеся к Небеси́,// То́го моли́те умири́ти мир и спасти́ ду́ши на́ша.
N: Forefeast	Стихи́ра предпразднства, глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Behold, the hour of our salvation draweth nigh! / Make ready, O cave, / for the Virgin approacheth to give birth! / Rejoice and be glad, O Bethlehem, land of Judah, / for from thee shall our Lord shine forth! / Harken, ye mountains and hills, / and ye surrounding lands	Се вре́мя приближися спасе́ния на́шего,/ гото́вися, верте́пе, Дѣва приближа́ется роди́ти,/ Вифле́еме, землѣ Иудова, красуйся и весели́ся,/ я́ко из тебѣ возсия́ Госпо́дь наш./ Услы́шите, го́ры, и хо́лми,/ и окрѣстны́я страны́ Иудѣ́йския,/ я́ко грядѣ́т

of Judea, / for Christ cometh to save man whom He created, // in that He is the Lover of mankind!	Христос,/ да спасёт, егѡже создá, человѣка, // яко Человеколюбец.
---	---

(at Vigil) Troparia: Fathers (*Great are the achievements of faith*) x2; Forefeast (*Once Mary, being with child by a seedless conception*) x1./ По Трисвятом – тропарь отцов, глас 2-й: «Вѣлия вѣры исправлѣнія...» (дважды), и тропарь предпразднства, глас 4-й: «Написовáшеся иногдá...» (единожды; см. в Минее 24 декабря).

(at Great Vespers) if no Vigil: troparion of the resurrection in the tone of the week; *Glory...* troparion of the Fathers; *Now and ever...* troparion of the forefeast. **Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
E1 Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles to proclaim / that Thou didst arise, O Christ God, / granting the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мироносицам плач преложил еси / и Апостолом проповѣдати повелел еси, / яко воскресл еси, Христѣ Бѡже, / даруй ми́рови / вѣлию мѣлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Troparion of the Fathers, Tone 2: Great are the achievements of faith! / In the fountain of flame, as in refreshing water, / the Three Holy Children rejoiced. / And the prophet Daniel proved a shepherd of lions as of sheep. // By their prayers, O Christ God, save our souls.	Тропарь отцов, глас 2: Вѣлия вѣры исправлѣнія:/ во истóчнице пламене, яко на водѣ упокоѣнія,/ святѣи триѣ óтроцы рáдовахуся,/ и прорóк Даниѣл львом пáстырь, яко овцáм, являшеся.// Тех молѣтвами, Христѣ Бѡже, спаси́ дúши нáша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.
Forefeast, Tone 4: Once Mary, being with child by a seedless conception, /was registered in Bethlehem with the aged Joseph /as being of the seed of David. /The time came for the birth, and there was no room in the inn; /but the cave proved a delightful palace for the queen. //Christ is born to raise the image that fell of old.	Тропарь предпразднство, глас 4: Написовáшеся иногдá со стáрцем Ибóсифом,/ яко от сѣмене Давѣдова, в Вифлѣеме Мариáм,/ чревоносящи безсѣменное Рождѣние./ Настá же время рождествá,/ и мѣсто ни едѣноже бе обитáлищу,/ но, якоже красная палáта,/ вертѣп Царѣце показáшеся.// Христóс раждáется прѣжде пáдший воскресѣти óбраз.

Matins:

God is the Lord, Tone 7; Troparia: Resurrection x2; G: Fathers (*Great are the achievements of faith*); N: Forefeast (*Once Mary, being with child by a seedless conception*).

After each Kathisma: Sessional hymns from the Fathers.

Blessed are the blameless; Evlogitaria (*The assembly of angels was amazed*).

Sessional hymn of the Fathers (*With hymns let us all praise Abraham, Isaac, and Jacob*); G/N: Forefeast (*From the bosom of the Father*).

Hymns of Ascent, and Prokimenon, Tone 7.

Matins Gospel 10, John 21:1-14 (§66).

Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: *Through the prayers of the apostles*; N: Through the prayers of the Theotokos; *Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.*

Canon:

Resurrection & Fathers 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.

Fathers 4 Holy Fathers, pray to God for us.

Forefeast 6 Glory to Thee, O God, glory to Thee.

Irmos of the canon of the Resurrection & Fathers (*The children of those who were saved*).*

Katavasia: Christ is born!

After Ode 3, Hypakoe of the Fathers (*An Angel bedewed the children*).

After Ode 6, Kontakion (*Rejoice, O Bethlehem!*) and Ikos of the Fathers.

At Ode 9, More Honorable.

Holy is the Lord, our God.

Exapostilaria: Fathers (*From the seed of Abraham*); G: Fathers (*Abraham, Isaac and Jacob*); N: Forefeast (*Be glad, O Bethlehem*).

Praises, Tone 5, on 6: Fathers 3 (*Lift up thy voice, O Zion*); Forefeast 3 (*The proclamation of Isaiah is fulfilled*); G: Fathers (*The compilation of the teachings of the Law*); N: *Most blessed art thou*. After the Great Doxology, the Troparion: *Today is salvation*; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal. After the dismissal: G/N: Gospel Sticheron; First Hour.

*From the Menaion for the Sunday before Nativity. None of the canon is taken from the Octoechos.

На утрени

на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 7-й: «Разрушил еси Крестом Твоем смерть...» (дважды). «Слава» – тропарь отцов, глас 2-й: «Велия веры исправления...», «И ныне» – тропарь предпразднства, глас 4-й: «Написовашеся иногда...» (см. в Минее 24 декабря).

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении.

По 1-м стихословии⁶⁶ – седален отцов, глас 4-й: «Во отцех, Бóже...». «Слава, и ныне» – тот же седален.

По 2-м стихословии – седален отцов, глас 8-й: «Праздник празднуем, вернии...». «Слава, и ныне» – тот же седален.

Непорочны⁶⁷ (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Седален отцов, глас 8-й: «Авраама, Исаака же и Иакова...». «Слава, и ныне» – ин седален, глас тот же: «Из недр Отческих низшел еси...». Степенны и прокимен – рядового гласа (в данном случае – 7-го). Евангелие воскресное 10-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».

Каноны:

отцов со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и предпразднства (см. в службе отцов) на 6.

Примечание. В каноне отцов (глас 6-й, ирмосы: «Волною морскою...») первые два тропаря в каждой песни – воскресные⁶⁸, поэтому воскресный канон рядового гласа Октоиха не поется (см. Типикон, 24 декабря, Маркова глава).

Библейские песни «Поем Господеву...».

Катавасия «Христос рождается...».

По 3-й песни – ипакои отцов, глас 8-й (единожды).

По 6-й песни – кондак («Веселися, Вифлееме...») и икос отцов, глас 1-й.

На 9-й песни поем «Честнейшую».

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Светилен отцов⁶⁹: «От семени вводится...». «Слава» – ин светилен отцов: «Патриархов избраннии...», «И ныне» – светилен предпразднства: «Веселися, Вифлееме...» (см. в службе отцов).

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры на 6⁷⁰: отцов, глас 5-й – 3: «Возвыси твой глас...», «Гряди, на огненную иногда возседый, Илие...», «Явися, Яже от века на земли...», и предпразднства, глас 4-й – 3: «Исаии глас исполняется...», «Написався с рабы Владыка...», «Светлый же и одушевленный облак...». «Слава» – отцов, глас 8-й: «Законных учений сословие...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».

Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».

Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».

Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихиры евангельская 10-я.

Примечание. Чтение часов навечерия переносится на пятницу (22 декабря). В сочельник Рождества Христова

<p>Hours: Troparia: Resurrection, G: Fathers; Kontakion: Fathers & Forefeast, alternating.</p>	<p>(24 декабря) совершаются обычные трехпсалмные часы.</p> <p>На часах – тропарь воскресный, глас 7-й: «Разрушил еси Крестом Твоим смерть...». «Слава» – тропарь отцов: «Велия веры исправления...». Кондаки отцов: «Веселися, Вифлеэме...», и предпраздства: «Дева днесь Превечное Слово...» (см. в Минее 24 декабря, на утрене по 6-й песни канона), читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy</p> <p>Beatitudes on 8: Fathers: 4, from Ode 3; Forefeast: 4 from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection, Fathers, Forefeast; G: Kontakion of the Fathers; N: Forefeast.</p> <p>Prokimenon, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.</i></p> <p>Epistle: Heb. 11:9-10,17-23,32-40 (§328).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: Matt. 1:1-25 (§1).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны отцов⁷², песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и предпраздства, песнь 6-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, глас 7-й: «Разрушил еси Крестом Твоим смерть...», тропарь отцов, глас 2-й: «Велия веры исправления...», тропарь предпраздства, глас 4-й: «Написовашеся иногда...» (см. в Минее 24 декабря). «Слава» – кондак отцов, глас 1-й: «Веселися, Вифлеэме...», «И ныне» – кондак предпраздства, глас 3-й: «Дева днесь Превечное Слово...» (см. в Минее 24 декабря, на утрене по 6-й песни канона).</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен – Песнь отцев, глас 4-й: «Благословен еси, Господи Боже отец наших...», стих: «Яко праведен еси о всех...».</p> <p>Апостол – Недели пред Рождеством Христовым (Евр., зач. 328).</p> <p>Аллилуиарий – отцов, глас 4-й: «Боже, ушима нашим усьшахом...», стих: «Спасл еси нас от стужающих нам...».</p> <p>Евангелие – Недели пред Рождеством Христовым (Мф., зач. 1).</p> <p>Поется «Достойно есть...».</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа...»; и отцов: «Радуйтесь, праведнии...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>
<p>Note: The Eve of the Nativity of Christ is always a strict fast day; food with oil, but without fish, is allowed after Vespers. But if the Eve falls on a Saturday or Sunday, as it does this year, then after the Liturgy (which is celebrated not with Vespers but in the morning at its usual time), we are allowed to eat bread and some wine prior to Vespers, simply in order to observe the fact that it is Saturday or Sunday – days on which the fast is always relaxed.</p>	<p>По установившейся церковной практике, сразу по окончании Литургии совершается 9-й час и великая вечерня праздника Рождества Христова. По Уставу, богослужение должно начинаться «при часе же 7-м дне», т. е. по-нашему – в 1-м часу дня (см. Типикон, 25 декабря)⁷³. Таким образом, по мысли Типикона, великая вечерня совершается отдельно для того, чтобы обеспечить ей более торжественное служение. Бывает звон <i>в великий кампан</i> и <i>во вся тяжкая</i> (ср.: Типикон, 25 декабря).</p>